



قرار وزاري

إن وزير الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية،
بناءً على الصلاحيات الممنوحة له نظاماً،

وبعد الاطلاع على المادة (الحادية عشرة) مكرر من نظام العمل الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٥١) وتاريخ ١٤٢٦/٨/٢٣هـ والمعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٢٤) وتاريخ ١٤٣٤/٥/١٢هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/١) وتاريخ ١٤٣٥/١/٢٢هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٤٦) وتاريخ ١٤٣٦/٦/٥هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/١٤) وتاريخ ١٤٤٠/٢/٢٢هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/١٣٤) وتاريخ ١٤٤٠/١١/٢٧هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٥) وتاريخ ١٤٤٢/١/٧هـ، وبعد الاطلاع على المادة (الثامنة والثلاثون) من قواعد ممارسة نشاط الاستقدام وتقديم الخدمات العمالية الملحق رقم (٤) باللائحة التنفيذية لنظام العمل الصادرة بالقرار الوزاري رقم (٧٠٢٧٣) وتاريخ ١٤٤٠/٤/١١هـ، المعدلة بالقرار الوزاري رقم (٦٧٠٨) وتاريخ ١٤٤٢/١/١٢هـ.

يقرر ما يلي:

أولاً: تعتمد بوابة (مساند) كمنصة إلكترونية لتوثيق العلاقة التعاقدية بين مكاتب وشركات الاستقدام المرخصة بالمملكة ونظيرتها من مكاتب وشركات الإرسال في الدول المرسله للعمالة وذلك في مجال استخدام العمالة المنزلية.

ثانياً: يعتمد نموذج عقد الارتباط في مجال التوسط لإرسال العمالة المنزلية المرافق لهذا القرار لتنظيم العلاقة التعاقدية بين مكاتب وشركات الاستقدام المرخصة بالمملكة ونظيرتها من مكاتب وشركات الإرسال في الدول الخارجية المرسله للعمالة المنزلية.

ثالثاً: ينشر هذا القرار في موقع الوزارة الإلكتروني ويعمل به اعتباراً من ٢٠٢١/٥/١م، ويلغي كل ما يتعارض معه من قرارات سابقة.

رابعاً: على نائب الوزير "للعمل" اتخاذ ما يلزم لتنفيذه.

والله الموفق

وزير الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية

م. أحمد بن سليمان الراجحي

قرار وزاري

إن وزير الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية،
بناءً على الصلاحيات الممنوحة له نظاماً،

وبعد الاطلاع على المادة (الحادية عشرة) مكرر من نظام العمل الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٥١) وتاريخ ٢٣/٨/١٤٢٦هـ والمعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٢٤) وتاريخ ١٢/٥/١٤٣٤هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/١) وتاريخ ٢٢/١/١٤٣٥هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٤٦) وتاريخ ٥/٦/١٤٣٦هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/١٤) وتاريخ ٢٢/٢/١٤٤٠هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/١٣٤) وتاريخ ٢٧/١١/١٤٤٠هـ، المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٥) وتاريخ ٧/١/١٤٤٢هـ، وبعد الاطلاع على المادة (الثامنة والثلاثون) من قواعد ممارسة نشاط الاستقدام وتقديم الخدمات العمالية الملحق رقم (٤) باللائحة التنفيذية لنظام العمل الصادرة بالقرار الوزاري رقم (٧٠٢٧٣) وتاريخ ١١/٤/١٤٤٠هـ، المعدلة بالقرار الوزاري رقم (٦٧٠٨) وتاريخ ١٢/١/١٤٤٢هـ.

يقرر ما يلي:

أولاً: تُعتمد بوابة (مساند) كمنصة إلكترونية لتوثيق العلاقة التعاقدية بين مكاتب وشركات الاستقدام المرخصة بالمملكة ونظيرتها من مكاتب وشركات الإرسال في الدول المرسلة للعمالة وذلك في مجال استخدام العمالة المنزلية.

ثانياً: يعتمد نموذج عقد الارتباط في مجال التوسط لإرسال العمالة المنزلية المرافق لهذا القرار لتنظيم العلاقة التعاقدية بين مكاتب وشركات الاستقدام المرخصة بالمملكة ونظيرتها من مكاتب وشركات الإرسال في الدول الخارجية المرسلة للعمالة المنزلية.

ثالثاً: يُنشر هذا القرار في موقع الوزارة الإلكتروني ويعمل به اعتباراً من ١/٥/٢٠٢١م، ويلغي كل ما يتعارض معه من قرارات سابقة.

رابعاً: على نائب الوزير "للعمل" اتخاذ ما يلزم لتنفيذه.

والله الموفق

وزير الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية

م. أحمد بن سليمان الراجحي

الشلقان ٦/٧/١٤٤٢هـ

ص. مكتبنا.

صورة لمكتب نائب الوزير "للعمل".

ص. لوكالة الشؤون العمالية،

ص. للوكالة المساعدة لشؤون الاستقدام،

ص. للإدارة العامة للإشراف على شركات ومكاتب الاستقدام،

ص. للإدارة العامة للشؤون القانونية.

ص لتكامل



Partnership contract in Recruitment of domestic labor to Saudi Arabia (Electronic Contract)	عقد ارتباط لممارسة نشاط استقدام العمالة المنزلية (عقد إلكتروني)
--	--

This Partnership contract is executed and entered at the Day at the Date(/ /) between the Two following Parties:

تم بعون الله تعالى وتوفيقه الاتفاق في يوم بتاريخ (/ / م) بين كل من :

Information of this contract parties	معلومات وبيانات الطرفين
--------------------------------------	-------------------------

First Party	Saudi Recruitment Office / Company:	مكتب/ شركة الاستقدام السعودي	الطرف الأول
Office / Com Name			اسم المكتب / الشركة
Licensing No.			رقم الترخيص
Licensing Date			تاريخ الترخيص
City			المدينة
District			الحي
Street			الشارع

Bank Information:	المعلومات البنكية
Bank Name	اسم البنك
Account NO. (IBAN)	رقم الحساب البنكي (الآيبان)
SA	SA

Contact Information	معلومات التواصل:
Telephone No.	رقم الهاتف

Fax No.			رقم الفاكس
Email			البريد الإلكتروني
City			المدينة
P.O. Box			صندوق البريد
Zip Code			الرمز البريدي
Responsible Individuals Information's:		معلومات الأشخاص المسؤولين لدى الطرف الأول :	
Responsible Name (Primary)			اسم المسؤول (الأول)
Job Title			المسمى الوظيفي
Mobile No.			رقم الجوال
Responsible Name (Secondary)			اسم المسؤول (الثاني)
Job Title			المسمى الوظيفي
Mobile No.			رقم الجوال
Second party	External Recruitment Office	مكتب الإرسال الخارجي	الطرف الثاني

Office Name			اسم المكتب
Licensing No.			رقم الترخيص
Licensing Date			تاريخ الترخيص
City			المدينة
District			الحي
Street			الشارع

Bank Information:

المعلومات البنكية

Bank Name			اسم البنك
Swift Code (IBIC-ABA)			رمز البنك Swift Code (IBIC-ABA)
Bank's Address			عنوان البنك
Account NO. (IBAN)			رقم الحساب البنكي (التيبان)

Contact Information

معلومات التواصل:

Telephone No.			رقم الهاتف
Fax No.			رقم الفاكس
E-Mail			البريد الإلكتروني
City			المدينة
P.O. Box			صندوق البريد
Zip Code			الرمز البريدي

Responsible Individuals Information's:		معلومات الأشخاص المسؤولين لدى الطرف الثاني :	
Responsible Name (Primary)		اسم المسؤول (الأول)	
Job Title		المسمى الوظيفي	
Mobile No.		رقم الجوال	
Responsible Name (Secondary)		اسم المسؤول (الثاني)	
Job Title		المسمى الوظيفي	
Mobile No.		رقم الجوال	

Preamble :	تمهيد :
<p>As The first party is an Authorized and Licensed Recruitment Office/Company in the Kingdom of Saudi Arabia and wishes to recruit domestic workers according to the required specifications and skills in the Saudi labor Market. Where the second party is an Authorized and Licensed Recruitment Office/ Agency in his/her Country and the Saudi Royal Embassy as foreign Recruitment Office/ Agency to recruit and provide qualified domestic workers with the required skills and willing to work in the Kingdom of Saudi Arabia . Both of the two parties is authorized and licensed in their respective countries to engage in this activity and they both agreed to work and commit to this contract as follows:</p>	<p>حيث أن الطرف الأول هو مكتب /شركة استقدام سعودي معتمد في مجال استقدام العمالة المنزلية ويرغب باستقدام العمالة المنزلية وفقاً للمواصفات و المهارات المطلوبة في سوق العمل في المملكة العربية السعودية، وحيث أن الطرف الثاني هو مكتب/وكالة توظيف إرسال عمالة أجنبية معتمدة في دولتها ومن قبل السفارة السعودية في تلك الدولة لتقديم خدمات توفير وتوظيف عمالة منزلية وفق المواصفات المشار إليها، وبما أن كلا الطرفين مرخص له في دولته بمزاولة هذا النشاط فقد اتفقا وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذا العقد وفقاً للبند التالية:</p>

Article (1): Introduction	البند (١) مقدمة:
<p>1-1 The preamble above will be deemed as an integral part of this contract and complementing to it in terms of its interpretation and implementation.</p>	<p>1-1 يعتبر التمهيد الوارد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد ومكملاً ومتمماً له تفسيراً وتنفيذاً.</p>
<p>1-2 Any Appendices that may be added in the future by the Ministry of Human resources and Social Development shall be signed by the two parties. These Appendices</p>	<p>2-1 أي ملاحق تعدّ من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية السعودية وتوقع بين الطرفين، تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد ومكملاً ومتمماً له تفسيراً وتنفيذاً.</p>

shall be considered as an integral part of this contract and shall be complementing to it in term of its interpretation and implementation.	
١-٣ In the event that there are text or texts in these appendices that contradict what is stated in this contract, the document with the most recent date prevails over the document that precedes it	٣-١ في حالة وجود نص أو نصوص في تلك الملاحق تتعارض مع ما ورد في هذا العقد فإن الوثيقة الأحدث تاريخاً تسود على الوثيقة التي تسبقها.
Article (٢): First Party Responsibilities	البند (٢) إلتزامات الطرف الأول:
٢-١ Providing the second party with all available information about the employer, including the employer's address and his mobile number for the purpose of communication with the Employer about the domestic workers and to know their conditions.	١-٢ تزويد الطرف الثاني بكامل المعلومات المتاحة عن صاحب العمل، ومنها عنوان صاحب العمل ورقم الجوال الخاص به لإمكانية التواصل معه بشأن العمالة المنزلية والتعرف على أحوالهم .
٢-٢ Taking the Full responsibility for the information provided to the Second Party in terms of specifications, salary of the worker and any features or conditions, which the Second Party has properly implemented	٢-٢ تحمل المسؤولية كاملة تجاه المعلومات التي وفرها إلى الطرف الثاني من حيث مواصفات العامل المنزلي وأجره الشهري وأي ميزات أو شروط.
٢-٣ Educating the employer about the rights and duties of the domestic worker according to the labor regulations in the Kingdom of Saudi Arabia.	٣-٢ توعية صاحب العمل بحقوق وواجبات العمالة المنزلية وفقاً لما ورد في اللوائح والتعليمات السارية في المملكة العربية السعودية.
٢-٤ Providing the domestic worker with photocopies of their own documents which are available within the first party whenever the domestic worker resorts to the first party, as well as to assist in directing the worker when the worker resorts to the first party consultation	٤-٢ تزويد العمالة المنزلية بصور المستندات الخاصة بها والمتوفرة لديه متى طلبت العمالة ذلك، وتوجيهها عندما تطلب منه المشورة.
٢-٥ Following-up with the domestic workers who is recruited through him/her to work in the Kingdom of Saudi Arabia in order to assure receiving his/her rights as stated in the contract signed between the employer and the worker, and in the case of any breach in the rights of the domestic workers by the employer and that case is transferred to The concerned authorities to be resolved. The first party shall provide a report on the case status and progress to the second party.	٥-٢ متابعة حصول العمالة المنزلية على حقوقها النظامية كما هو منصوص في العقد الموقع بينها وبين صاحب العمل، وتقديم تقرير للطرف الثاني حال نشوء نزاع يتعلق بإخلال صاحب العمل بحقوق تلك العمالة ومباشرته من قبل الجهات المختصة.

<p>٢-٦ To provide emergency residency solutions for the domestic worker who has problems in obtaining accommodation (such as the worker who has just arrived to the Kingdom of Saudi Arabia, the workers who are on the way out of the Kingdom, the workers awaiting to Services relocation (Change Employer)) or to request to host the worker / At the concerned authorities in the absence of accommodation.</p>	<p>٦-٢ أن يوفر حلول إقامة طارئة للعمالة المنزلية التي تواجه مشاكل في الحصول على مأوى كـ (عمالة المنزلية التي وصلت لتوها للمملكة العربية السعودية أو على وشك الخروج منها، العمالة التي في طور إجراء نقل خدماتها إلى صاحب عمل آخر) أو يطلب استضافتها لدى الجهات المختصة في حال عدم توفر مأوى لديه.</p>
<p>٢-٧ following-up and communicating with the Employer of the domestic worker that is recruited through the first party once assistance required by the second party or the relatives of the worker.</p>	<p>٧-٢ التواصل مع صاحب العمل بشأن الاستفسار ومتابعة حالات العمالة المنزلية عند طلب المساعدة من الطرف الثاني أو ذوي العمالة.</p>
<p>٢-٨ Receiving and ensuring the arrival of the domestic worker to the employers.</p>	<p>٨-٢ استقبال العمالة المنزلية وضمان وصولهم إلى صاحب العمل.</p>
<p>Article (٣): Second Party Responsibilities</p>	<p>البند (٣) إلتزامات الطرف الثاني:</p>
<p>٣-١ Sending the workers to the Kingdom of Saudi Arabia within a maximum of () days from the date of acceptance by the second party of the employment contract sent by the first party.</p>	<p>٣-١ إرسال العمالة إلى المملكة خلال مدة أقصاها () يوما من تاريخ قبوله لعقد التوظيف المرسل من الطرف الأول.</p>
<p>٣-٢ The second party shall guarantee the domestic workers sent to the first party for () Days from the date of their arrival to the Kingdom of Saudi Arabia, Unless the bilateral agreements signed between the two countries stipulate otherwise.</p>	<p>٣-٢ يضمن الطرف الثاني العمالة المرسلة من خلاله للطرف الأول لمدة () يوم من تاريخ وصولهم إلى المملكة العربية السعودية، ما لم تقض الاتفاقيات الثنائية الموقعة بين البلدين خلاف ذلك.</p>
<p>٣-٣ Any irregularities caused by the employer and have sentence that is issued by the concerned authority shall be excluded from the guaranty.</p>	<p>٣-٣ يستثنى من الضمان أي مخالفات صادرة من قبل صاحب العمل ويصدر فيها قرار من الجهة المعنية.</p>
<p>٣-٤ The second party undertakes the responsibilities to finalize all governmental procedures for the domestic worker in his/her country and all the medical, psychological and security procedures and clearances</p>	<p>٤-٣ الحصول على تصديق السفارة السعودية عند إنهاء كافة الإجراءات الحكومية والأمنية اللازمة في بلد العمالة المنزلية، وإجراء الفحوصات الطبية والنفسية، بالإضافة إلى تحمله المسؤولية الكاملة تجاه ما يترتب على مخالفة الآتي:</p>

<p>necessary for the worker with the approval of the Saudi Embassy to ensure the following:</p> <p>A- The second party commit that the domestic worker shall be in a healthy state and free of physical disabilities, infectious, chronic, psychological, mental, neurological, and all diseases which prevent the worker from performing his/her work. If the worker is female, she must be free of pregnancy.</p> <p>B- The second party undertakes that the domestic worker shall not be a precedent-holder or is prohibited from working in the Kingdom of Saudi Arabia before the expiration of a specified period in compliance with instructions or decisions issued by the concerned authorities.</p> <p>C- The second party shall be commit that the profession of the worker is in conformity with the profession specified in its conditions and with the provision of certificates and the valid license. If the recruited worker is a driver, he must have a valid driving license from his country</p>	<p>أ- أن تكون العمالة المنزلية في حالة صحية سليمة خالية من العاهات الجسمية، ومن الأمراض المعدية والمزمنة والنفسية والعقلية والعصبية وكل الأمراض التي لا تمكنها من أداء عملها، وألا تكون من بين تلك العمالة (الحامل).</p> <p>ب- ألا تكون العمالة المنزلية من أصحاب السوابق / أو من الممنوع استقدامهم للعمل في المملكة العربية السعودية.</p> <p>ج- أن تكون مهنة العمالة المنزلية مطابقة للمهنة المطلوبة، وبالشروط ومستوى الإجابة المحدد، وتوفير الشهادات والرخص المثبتة لذلك، والتأكد من إجادتها للقيادة في حال كانت المهنة المطلوبة (سائق خاص).</p>
<p>٣-٥ Any domestic worker who has been requested directly for recruitment by name from the first party to the second party, the second party shall not be responsible for the validity of the profession or the refusal of the work, but shall be responsible for what is stated in Article (٤) in paragraph (٣-٤) Point (a, b) and otherwise the second party assume no other responsibility.</p>	<p>٣-٥ أي عمالة منزلية تم تقديمها بالاسم من الطرف الأول للطرف الثاني فإن الطرف الثاني لا يتحمل أي مسؤولية تجاه حقيقة إجابة العمالة للمهنة أو رفضها للعمل، ولكنه يتحمل المسؤولية فيما ورد في بند (٤) في الفقرة (٣-٤) لكل من النقطة (أ، ب) وعدا ذلك فإنه لا يتحمل أي مسؤولية أخرى.</p>
<p>٣-٦ The Second Party shall provide the First Party with a complete file containing copies of all documents related to the work, including a copy of the passport including</p>	<p>٦-٣ تزويد الطرف الأول بملف يحتوي على صور من كامل المعلومات والمستندات المتعلقة بالعمال أو العاملة المنزلية بما في ذلك صورة جواز السفر متضمناً تأشيرة العمل وكذلك التقارير الطبية</p>

the work visa, medical and psychological reports, chest radiographs and the work contract after the domestic worker signed it in electronic or physical.	اللازمة، وعقد العمل الموقع، ويكون مسؤولاً مسؤولية مباشرة عن صحة تلك المعلومات والمستندات.
٣-٧ Ensuring the opportunity for the first party or his /her representative to meet and nominate any of the domestic workers provided by the second party and the option to choose the suitable candidate.	٣-٧ إتاحة الفرصة للطرف الأول أو من يمثله لمقابلة وترشيح واختيار أي من العمالة المنزلية المقدمة إليه.
٣-٨ Bear the cost of the flight ticket for domestic workers and the expenses of arriving in the Kingdom of Saudi Arabia, in addition to his/her direct responsibility for everything that results from not informing the first party with adequate and real information about the flight itinerary (day, date, time, name of the carrier company, flight number, and the required arrival station.) and that the notification be ٧٢ hours before the date of travel, and that the address and phone numbers of both the employer and the first party be indicated on a sticky paper on the back of the domestic worker's passport.	٣-٨ تحمل تكاليف تذكرة الطيران للعمالة المنزلية ومصاريف وصولها الى المملكة العربية السعودية، بالإضافة إلى مسؤوليته المباشرة عن كل ما يترتب على عدم إبلاغ الطرف الأول بالمعلومات الوافية والحقيقية عن خط سير الرحلة (اليوم، التاريخ، الوقت، اسم الشركة الناقلة، رقم الرحلة، محطة الوصول المطلوبة) وأن يكون ذلك الإبلاغ قبل تاريخ السفر بـ ٧٢ ساعة، وأن يوضح على ورقة لاصقة في ظهر جواز سفر العمالة المنزلية عنوان وأرقام هواتف كل من صاحب العمل والطرف الأول.
٣-٩ Providing the First Party with correct information and regular reports on the progress of the selection process and the latest stages updates, and shall be provide a quick service in supporting for any inquiry from the First Party from time to time without delay whenever requested by the first party.	٣-٩ تزويد الطرف الأول بالمعلومات الصحيحة والتقارير المنتظمة عن سير عملية الاختيار والمراحل التي وصلت إليها، وكذلك عدم التأخير في الإجابة على استفسارات الطرف الأول.
٣-١٠ Take full responsibility for every entry visa that domestic worker obtains from the Saudi embassy and does not reach the Kingdom of Saudi Arabia.	٣-١٠ تحمل المسؤولية الكاملة تجاه كل تأشيرة دخول تحصل عليها العمالة المنزلية من قبل السفارة السعودية ولا تصل إلى المملكة العربية السعودية.
٣-١١ Paying a fine equivalent to one hundred (١٠٠) Saudi riyals only for each domestic worker in the event that their arrival to the Kingdom is Delayed for the agreed period for reasons within the second party control, and it is calculated from the agreed date of arrival until the date of actual arrival, provided that the amount does not exceed what is equivalent to (Three thousand Saudi riyals), and it is automatically deducted from the second party dues with the first party within ٣ months from the date of maturity.	٣-١١ دفع غرامة مالية تعادل مائة (١٠٠) ريال سعودي فقط عن كل عامل أو عاملة منزلية في حال تأخر وصولهم الى المملكة عن المدة المتفق عليها للأسباب راجعة إليه، ويتم احتسابها من التاريخ المتفق عليه للوصول وحتى تاريخ الوصول الفعلي، على ألا يزيد المبلغ عما يعادل (ثلاثة آلاف ريال سعودي)، ويتم خصمها تلقائياً من مستحقاته لدى الطرف الأول خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الاستحقاق.

<p>٣-١٢ Providing a return ticket for the domestic worker if he / she resigns within the agreed guaranty period as per Paragraph (٣-٢) due to a reason not caused by the Employer.</p>	<p>١٢-٣ تأمين تذكرة طيران عودة العمالة المنزلية في حال تركها للعمل خلال فترة الضمان المتفق عليها في الفقرة (٣-٢) لسبب غير راجع لصاحب العمل.</p>
<p>٣-١٣ The second party shall be committed to raise awareness of the domestic workers to be working in Saudi Arabia in terms of the country regulations, instructions and living and climatic conditions through educational tools (such as but not limited to, brochures, leaflets), in the domestic worker's language, and the employer's offer of salary and benefits if any. Work in Saudi Arabia for the duration of the contract.</p>	<p>١٣-٣ تقديم معلومات بلغة العمالة المنزلية (بروشورات أو أي وسيلة أخرى مناسبة) عن الأنظمة والتعليمات وأحكام الشريعة الإسلامية في المملكة العربية السعودية وتلك المتعلقة بالطقس وأسلوب الحياة فيها بشكل عام، وعن العرض المقدم من صاحب العمل فيما يتعلق بالأجر الشهري والمزايا الأخرى إن وجدت، وأن يتأكد من رغبته في العمل في المملكة طوال مدة العقد.</p>
<p>٣-١٤ The second party shall be responsible for the domestic workers nominated by him/her to the first party in accordance with the period mentioned in paragraph (١,١) in Article (١) and starting from the date of arrival of the domestic worker to Saudi Arabia, as per the following cases:</p>	<p>١٤-٣ يكون مسؤولاً عن العمالة الذين تم ترشيحهم من قبله للطرف الأول وفقاً للمدة المذكورة في الفقرة (٣-٢) في البند (٣) وتبدأ من تاريخ وصول العمالة للمملكة العربية السعودية، وذلك في الحالات التالية:</p>
<p>A. The domestic worker who runs away or refused to work for reasons not caused by the employer and shall be proved by a decision or official document from the Labor Committee or the Ministry of Human resources and Social Development.</p> <p>B. The domestic worker to not perform and carry out his/her duties as per the employment contract that is signed with him/her and this have to be proved and confirmed by a decision that is issued by the labor committee or the Saudi Ministry of Human resources and Social Development.</p> <p>C. Lack of experience that is required in the domestic worker, as determined and requested by the employer in the employment contract.</p>	<p>أ. ترك أو امتناع العمالة المنزلية عن أداء العمل لأسباب لا تعود لصاحب العمل، و يثبت ذلك بقرار من الجهة المعنية.</p> <p>ب. عدم التزام العمالة المنزلية بتنفيذ مهماتها؛ وفقاً لعقد العمل المبرم معه ويثبت ذلك بقرار يصدر من الجهة المعنية.</p> <p>ج. عدم توفر الخبرة المطلوبة في العمالة المنزلية؛ وفقاً لما حدده صاحب العمل في عقد العمل.</p>

<p>D. The presence of a contagious, chronic, and physical or mental illness, or any disease that prevent the domestic worker from performing his/her job before entering Saudi Arabia, or the invalidity of the reports of medical examinations performed, the presence of the disease must be confirmed by a medical report from a public or private hospital in Saudi Arabia.</p> <p>E. Pregnancy (If the domestic worker is a female) before entering the Kingdom of Saudi Arabia, within (٩٠) days from the date of her arrival to the Kingdom. The pregnancy must be confirmed by a medical report from a hospital in the Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>F. The invalidity of the security and criminal clearance reports conducted for the domestic worker or being prevented from entering the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>ج. ثبوت وجود مرض معد بالعمالة المنزلية المستقدمة، أو مزمن، أو عاهة جسمية، أو عقلية، أو أي مرض لا يُمكّنها من أداء عملها قبل قدومها للعمل بالمملكة، أو ثبوت عدم صحة تقارير الفحوصات الطبية التي أجريت لها، و يثبت المرض بتقرير طبي.</p> <p>خ. (إذا كانت المستقدمة أنثى) وجود حمل قبل دخولها للمملكة، و ذلك خلال (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ وصولها للمملكة، و يثبت الحمل بتقرير طبي من مستشفى بالمملكة العربية السعودية.</p> <p>د. ثبوت عدم صحة تقارير الفحص الأمني والجنائي الذي أجري لها أو منع العمالة المنزلية المستقدمة من الدخول إلى المملكة العربية السعودية.</p>
<p>❖ The liability of the second party shall be limited for the worker who is not in violation of paragraph (١-٢) of Article (١) as follows:</p> <p>١. Reimbursing the first party for the cost of recruiting, deducting the equivalent of the period spent by the domestic worker in the job according to the following equation:</p>	<p>❖ وتكون حدود مسؤولية الطرف الثاني عن العمالة المنزلية المستقدمة فيما لا يخالف الفقرة (٣-٣) من البند رقم (٣) كالتالي:</p> <p>١. إعادة تكلفة الاستقدام للطرف الأول ، محسوماً منها ما يعادل المدة التي قضتها العمالة المنزلية المستقدمة في العمل حسب المعادلة التالية:</p>

<p>(The total cost of recruitment ÷ the Domestic worker contract period by months) x the remaining period of the domestic worker contract</p>	<p>(إجمالي تكلفة الاستقدام ÷ مدة عقد العمالة المنزلية بالأشهر) × المدة المتبقية من مدة عقد العمالة المنزلية بالأشهر</p>																																																								
<p>❖ The second party shall bear the expenses of the domestic worker returning to his/her country in previous case.</p>	<p>❖ و يتحمل الطرف الثاني تكاليف عودة العمالة المنزلية المستقدمة إلى بلدها في الحالة السابقة.</p>																																																								
<p>Article (٤): Financial aspects</p>	<p>البند (٤) التكاليف المالية:</p>																																																								
<p>٤-١ The two parties agree that the cost of each recruitment process for the following Domestic Professions in the currency of US Dollars (\$) as follow:</p>	<p>٤-١ اتفق الطرفان على أن تكون قيمة عملية الاستقدام الواحدة بعملة الدولار الأمريكي (\$) للمهن التالية كالآتي:</p>																																																								
<table> <tr> <th>Domestic Profession Name</th><th>Cost of Each Recruitment in U.S Dollars (\$)</th></tr> <tr><td>Driver</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>House Worker</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>House Maid</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Male Cooker</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Female Cooker</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Male Nurse</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Female Nurse</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>House Nanny</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Nanny</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Farm Worker</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Cook / Waiter</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Male Physiotherapist</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> <tr><td>Female Physiotherapist</td><td>() \$ US Dollars</td></tr> </table>	Domestic Profession Name	Cost of Each Recruitment in U.S Dollars (\$)	Driver	() \$ US Dollars	House Worker	() \$ US Dollars	House Maid	() \$ US Dollars	Male Cooker	() \$ US Dollars	Female Cooker	() \$ US Dollars	Male Nurse	() \$ US Dollars	Female Nurse	() \$ US Dollars	House Nanny	() \$ US Dollars	Nanny	() \$ US Dollars	Farm Worker	() \$ US Dollars	Cook / Waiter	() \$ US Dollars	Male Physiotherapist	() \$ US Dollars	Female Physiotherapist	() \$ US Dollars	<table> <tr> <th>اسم المهنة المنزلية</th><th>قيمة عملية الاستقدام الواحدة بالدولار الأمريكي (\$)</th></tr> <tr><td>سائق خاص</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>عامل منزلي</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>عاملة منزلية</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>طباخ منزلي</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>طباخة منزلية</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>ممرض منزلي</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>ممرضة منزلية</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>مربية منزلية</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>مربية</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>مزارع منزلي</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>سفرجي منزلي</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>أخصائي علاج طبيعي خاص</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> <tr><td>أخصائية علاج طبيعي خاص</td><td>() \$ دولار أمريكي</td></tr> </table>	اسم المهنة المنزلية	قيمة عملية الاستقدام الواحدة بالدولار الأمريكي (\$)	سائق خاص	() \$ دولار أمريكي	عامل منزلي	() \$ دولار أمريكي	عاملة منزلية	() \$ دولار أمريكي	طباخ منزلي	() \$ دولار أمريكي	طباخة منزلية	() \$ دولار أمريكي	ممرض منزلي	() \$ دولار أمريكي	ممرضة منزلية	() \$ دولار أمريكي	مربية منزلية	() \$ دولار أمريكي	مربية	() \$ دولار أمريكي	مزارع منزلي	() \$ دولار أمريكي	سفرجي منزلي	() \$ دولار أمريكي	أخصائي علاج طبيعي خاص	() \$ دولار أمريكي	أخصائية علاج طبيعي خاص	() \$ دولار أمريكي
Domestic Profession Name	Cost of Each Recruitment in U.S Dollars (\$)																																																								
Driver	() \$ US Dollars																																																								
House Worker	() \$ US Dollars																																																								
House Maid	() \$ US Dollars																																																								
Male Cooker	() \$ US Dollars																																																								
Female Cooker	() \$ US Dollars																																																								
Male Nurse	() \$ US Dollars																																																								
Female Nurse	() \$ US Dollars																																																								
House Nanny	() \$ US Dollars																																																								
Nanny	() \$ US Dollars																																																								
Farm Worker	() \$ US Dollars																																																								
Cook / Waiter	() \$ US Dollars																																																								
Male Physiotherapist	() \$ US Dollars																																																								
Female Physiotherapist	() \$ US Dollars																																																								
اسم المهنة المنزلية	قيمة عملية الاستقدام الواحدة بالدولار الأمريكي (\$)																																																								
سائق خاص	() \$ دولار أمريكي																																																								
عامل منزلي	() \$ دولار أمريكي																																																								
عاملة منزلية	() \$ دولار أمريكي																																																								
طباخ منزلي	() \$ دولار أمريكي																																																								
طباخة منزلية	() \$ دولار أمريكي																																																								
ممرض منزلي	() \$ دولار أمريكي																																																								
ممرضة منزلية	() \$ دولار أمريكي																																																								
مربية منزلية	() \$ دولار أمريكي																																																								
مربية	() \$ دولار أمريكي																																																								
مزارع منزلي	() \$ دولار أمريكي																																																								
سفرجي منزلي	() \$ دولار أمريكي																																																								
أخصائي علاج طبيعي خاص	() \$ دولار أمريكي																																																								
أخصائية علاج طبيعي خاص	() \$ دولار أمريكي																																																								
<p>*And in the Case of recruitment for a (requested by name labor from the Employer) The two parties agree that the cost of each recruitment process for the</p>	<p>*اتفق الطرفان على أنه في حال كانت العمالة المراد استقدامها (محددة بالاسم من قبل صاحب العمل) فتكون قيمة عملية الاستقدام الواحدة بعملة الدولار الأمريكي (\$) للمهن التالية كالآتي:</p>																																																								

following Domestic Professions in the currency of US Dollars (\$) as follow :

Domestic Profession Name	Cost of Each Recruitment in U.S Dollars (\$)
Driver	() \$ US Dollars
House Worker	() \$ US Dollars
House Maid	() \$ US Dollars
Male Cooker	() \$ US Dollars
Female Cooker	() \$ US Dollars
Male Nurse	() \$ US Dollars
Female Nurse	() \$ US Dollars
House Nanny	() \$ US Dollars
Nanny	() \$ US Dollars
Farm Worker	() \$ US Dollars
Cook / Waiter	() \$ US Dollars
Male Physiotherapist	() \$ US Dollars
Female Physiotherapist	() \$ US Dollars

provided that the prices are in compliance with what has been agreed upon between the two countries in the recruitment agreement or as specified by the Saudi Ministry of Human resources and Social Development.

* The professions above are not final and the list of professions in this item are defined by the Saudi Ministry of Human resources and Social Development and to be updated accordingly.

٤-٢ Payment and financial dealings between the two parties shall be made through the bank accounts mentioned above in the information item.

اسم المهنة المنزلية	قيمة عملية الاستقدام الواحدة بالدولار الأمريكي (\$)
سائق خاص	() \$ دولار أمريكي
عامل منزلي	() \$ دولار أمريكي
عاملة منزلية	() \$ دولار أمريكي
طباخ منزلي	() \$ دولار أمريكي
طباخة منزلية	() \$ دولار أمريكي
ممرض منزلي	() \$ دولار أمريكي
ممرضة منزلية	() \$ دولار أمريكي
مربية منزلية	() \$ دولار أمريكي
مربية	() \$ دولار أمريكي
مزارع منزلي	() \$ دولار أمريكي
سفرجي منزلي	() \$ دولار أمريكي
أخصائي علاج طبيعي خاص	() \$ دولار أمريكي
أخصائية علاج طبيعي خاص	() \$ دولار أمريكي

على أن تكون الأسعار موافقة لما تم الاتفاق عليه بين البلدين في اتفاقية الاستقدام أو ما تحدده وتنص عليه وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية السعودية.

*المهن أعلاه ليست نهائية و يتم تحديث قائمة المهن في هذا البند وفقاً لتعليمات وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية السعودية.

٤-٢ يتم الدفع والتعامل المالي بين الطرفين من خلال الحسابات البنكية المذكورة في هذا العقد.

<p>٣-٤ In case of updating and adding a new bank accounts by one of the two parties it must be done through Musaned system (E-Tawtheeq), and must notify the other party by the Authenticated official e-mail approved between the two parties in Musaned system (E-Tawtheeq) .</p>	<p>٣-٤ يتم تحديث وإضافة الحسابات البنكية الجديدة بين الطرفين من خلال نظام مساند (التوثيق الإلكتروني) ويتم إخطار الطرف الآخر بذلك من خلاله.</p>
<p>Article (٥): Contract Termination and Duration:</p>	<p>البند (٥) مدة العقد وانقضائه:</p>
<p>٥-١ The duration of this contract is (two Years) Gregorian calendar - from the date of signature. The contract Shall be automatically renewed for a similar period unless one of the two parties informed the other party that he/she wish not to renew it thirty (٣٠) days before the contract date of expiry, provided that all works and Receivables between them are liquidated.</p> <p>٥-٢ In the event if one of the party's requests termination of the contract and disengagement, this shall be with the consent of the other party, provided that all business and accounts between them are liquidated.</p>	<p>١-٥ يسري هذا العقد لمدة (سنتان) ميلادية تبدأ من تاريخ التوقيع عليه، وتتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر بعدم رغبته في التجديد قبل ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ إنتهاءها على أن تتم تصفية كافة الأعمال والحسابات بينهما.</p> <p>٢-٥ في حال طلب أحد الطرفين فسخ العقد وفك الارتباط فيكون ذلك بموافقة الطرف الآخر على أن يتم تصفية كافة الأعمال والحسابات بينهما.</p>
<p>Article (٦): Confidentiality of Information</p>	<p>البند (٦) سرية المعلومات:</p>
<p>٦-١ The two parties are obligated to observe the confidentiality of the data and information that they obtain due to the implementation of this contract and not to disclose it to a third party except with the written consent of the other party, and this clause shall continue to work even after the expiration</p>	<p>١-٦ يلتزم الطرفان بمراعاة سرية البيانات والمعلومات التي يحصلون عليها بسبب تنفيذ هذا العقد وعدم افشائها لطرف ثالث إلا بموافقة خطية من الطرف الآخر، ويستمر العمل بهذا البند حتى بعد انقضاء هذا العقد.</p>
<p>Article (V): Dispute settlement</p>	<p>البند (V) تسوية النزاعات:</p>
<p>V-١ The two parties have agreed that the implementation and interpretation of the provisions of this contract shall be subject to the laws, regulations and instructions in force in the Kingdom of Saudi Arabia, and this also includes any violation committed by either of the two parties.</p>	<p>١-V اتفق الطرفان على أن يخضع تنفيذ وتفسير بنود هذا العقد للأنظمة واللوائح والتعليمات السارية في المملكة العربية السعودية، كما يشمل ذلك أيضاً مخالفته من قبلهما.</p>

<p>V-٢ In the event that a dispute arises between the two parties related to this contract, the two parties resort to resolving it amicably within a maximum period of thirty (٣٠) days from the date of that dispute, and if the period elapses and an amicable solution has not been reached, the Saudi Ministry of Human resources and Social Development (or its delegate) have the right to consider and look in the dispute and suspend the violating party accordingly.</p>	<p>٢-٧ في حال نشوء نزاع بين الطرفين يتعلق بهذا العقد، فيلجأ الطرفان إلى حله بالطرق الودية في مدة أقصاها ثلاثون (٣٠) يوماً من تاريخ ذلك النزاع، فإن انقضت المدة ولم يتم الوصول إلى حل ودي فيحق لوزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية السعودية أو (من تفوضه) النظر في الخلاف وإيقاف الطرف المخالف وفقاً لذلك.</p>
Article (٨) Final Provisions:	البند (٨) أحكام ختامية:
<p>٨-١ The Two Parties shall commit not to hire brokers or any unauthorized entity, whether inside or outside the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>٨-١ يلتزم الطرفان بعدم الاستعانة بالوسطاء أو السماسرة أو أي جهة غير مرخصة سواء كان ذلك داخل المملكة أو خارجها.</p>
<p>٨-٢ The two parties undertake not to use or deal with suspended or prohibited entities, whether inside or outside the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>٨-٢ يلتزم الطرفان بعدم الاستعانة أو التعامل مع جهات موقوف أو محظور التعامل معها سواء كان ذلك داخل المملكة أو خارجها.</p>
<p>٨-٣ The Parties undertake not to contribute, form or facilitate human trafficking, child labor or the employment of juvenile.</p>	<p>٨-٣ يلتزم الطرفان بعدم المساهمة أو تشكيل أو تسهيل الإتجار بالأشخاص أو تشغيل وتوظيف الأطفال و الأحداث.</p>
<p>٨-٤ The two Parties shall undertake not to mediate or engage in the recruitment of people who are under the age of Twenty-one years old for the purpose of employment.</p>	<p>٨-٤ يلتزم الطرفان بعدم التوسط أو الضلوع في استقدام من يقل عمره عن واحد وعشرون عاماً بقصد العمل.</p>
<p>٨-٥ The First Party shall not associate and contract with more than the specified number of Recruitment Office/ Agency for domestic workers in the second party country. The Second Party shall not contract and associate with more than the specified number of Saudi recruitment offices according to the agreement between the Ministry of Human resources and Social Development of Saudi Arabia and the Ministry of Labor of the second party country state.</p>	<p>٨-٥ لا يجوز للطرف الأول أن يرتبط مع أكثر من العدد المحدد من مكاتب ووكالات التوظيف الخاصة بإرسال العمالة في هذه الدولة، كما لا يجوز للطرف الثاني أن يتعاقد مع أكثر من العدد المحدد من المكاتب السعودية لاستقدام وفقاً للاتفاقية بين وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية السعودية ووزارة العمل في هذه الدولة.</p>
<p>٨-٦ The second party shall undertake to ensure and guarantee the domestic workers to the first party even after the termination of the contract and the partnership contract cancelation.</p>	<p>٨-٦ يلتزم الطرف الثاني بضمان العمالة للطرف الأول حتى بعد إنهاء العقد وفك الارتباط بينه وبين المكتب السعودي.</p>

٨-٧ Work injuries are subject to the rules and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia labor law.	٧-٨ يلتزم الطرفان بالتعامل مع إصابات العمل وفقاً للأنظمة وقواعد العمل المتبعة في المملكة العربية السعودية.
٨-٨ The Employment contract is the one provided by the first party as a representative of the employer.	٨-٨ إن عقد التوظيف المعمول به هو ما يقدمه الطرف الأول (المعتمد في المملكة العربية السعودية) باعتباره ممثلاً عن صاحب العمل.
٨-٩ Validity of Information: The two parties are committed to the accuracy of the above-mentioned information and communication between them is through the e-mail, phone or fax mentioned above in the information of the two parties and correspondence on it is considered an official notification.	٩-٨ صحة المعلومات: يلتزم الطرفان بصحة المعلومات المذكورة أعلاه ويكون التواصل بينهما من خلال البريد الإلكتروني أو الهاتف أو الفاكس المذكور أعلاه في معلومات الطرفين والمراسلة عليها تعد تبليغاً رسمياً.
٨-١٠ In case of a violation to be found in any of this contract provisions and articles by any of the parties, the Saudi Ministry of Human resources and Social Development or the Joint Committee (or its delegate) have the right to suspend the violating party accordingly.	٨-١٠ في حال ثبوت مخالفة أحد الطرفين في بند من بنود هذا العقد فيحق لوزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية أو اللجنة المشتركة أو (من تفوضه) إيقاف الطرف المخالف وفقاً لذلك.
٨-١١ In the event of proven manipulation of the system or the agreed upon of working mechanism or the provision of false evidence in resolving disputes or non-cooperation and response with the Ministry of Human resources and Social Development of Saudi Arabia by either of the two parties, they may be suspended from work in the Kingdom of Saudi Arabia for a certain period or permanent suspension as the Ministry of Human resources and Social Development deems appropriate or valid.	٨-١١ في حال ثبوت تلاعب في النظام أو آلية العمل المتفق عليها أو تقديم أدلة زائفة في حل الخلافات أو عدم التعاون والاستجابة مع وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية السعودية من قبل أي من الطرفين فقد يتم إيقافه عن العمل في المملكة لمدة زمنية معينة أو إيقافاً دائماً حسب ما تراه وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية أو (من تفوضه) مناسباً ويعتبر حكمها نافذاً.
٨-١٢ The Arabic text of this Contract is the original reference for any interpretation.	٨-١٢ اللغة العربية هي المعتمدة في تفسير بنود هذا العقد.

التوقيعات / Signature

الطرف الأول / First Party	الطرف الثاني / Second Party
---------------------------	-----------------------------

(External Recruitment Office / مكتب الإرسال الخارجي)			(Saudi Recruitment / شركة الاستقدام السعودي) Office/Company)		
Signature		التوقيع	Signature		التوقيع